

УТВЕРЖДЕНО / APPROVED

28.07.2017

М.М. Чайкин / М.М. Chaikin

Генеральный директор / General Director

Новые реквизиты в Евро /New EUR payment details

26.08.2019

**ПРАВИЛА ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ
СДЕЛОК ПО РАЗМЕЩЕНИЮ СРОЧНЫХ
ДЕПОЗИТОВ**

**RULES FOR EXECUTION AND PERFORMANCE
OF TERM DEPOSIT PLACEMENT
TRANSACTIONS**

ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО

ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY

редакция № 1

edition 1

Настоящие Правила заключения и исполнения сделок по размещению срочных депозитов (далее – **Правила**) утверждены ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО (далее – **Банк**) для целей заключения соответствующих Сделок в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

These Rules for execution and performance of term deposit placement transactions (the **Rules**) have been approved by ING BANK (EURASIA) JSC (the **Bank**) for the purposes of execution of the respective Transactions via ING Trade.

Правила являются «Правилами Банка» в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

The Rules are “Bank’s Rules” in accordance with ING Trade Terms of Use.

Банк вправе в любое время отменить или изменить Правила путем соответствующей публикации на Интернет-сайте Банка или путем иного уведомления.

The Bank may at any time change or cancel the Rules by respective publication in the Bank’s Internet site or by other means of notice.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. DEFINITIONS

1.1. Если иное не следует из текста Правил, используемые в них термины имеют то же значение, что и в Условиях использования системы ING Trade.

1.1. Unless the Rules suggest otherwise, the words used therein have the same meaning as in ING Trade Terms of Use.

1.2. Также, в Правилах используются нижеследующие термины, которые будут иметь следующие значения, если иное не оговорено в тексте Правил:

1.2. Also, the Rules use the following words, which shall have the meaning specified below, unless the Rules specify otherwise:

Дата Возврата Депозита означает дату списания Депозита и начисленных процентов за пользование Депозитом с соответствующего счета по депозиту в Банке для перевода на счет Клиента;

Deposit Repayment Date shall mean the date of debit of Deposit and accrued interest for use of Deposit from the relevant deposit account with the Bank for transfer to the account of the Client;

Дата Размещения Депозита означает дату, в которую Клиент обязан разместить в Банке Депозит;

Deposit Placement Date shall mean the date when the Client shall place Deposit with the Bank;

Депозит означает денежные средства в российских рублях или иностранной валюте, размещаемые Клиентом в Банке в качестве срочного банковского вклада (депозита) в соответствии с порядком, установленным Правилами;

Deposit shall mean the funds in Russian roubles or foreign currency placed by the Client with the Bank as term bank deposit in accordance with the procedure set forth by the Rules;

Законодательство означает действующее законодательство Российской Федерации;

Laws shall mean current laws of the Russian Federation;

Рабочий День означает день, в который банки проводят операции в Москве, а, для целей проведения расчетов -

Business Day shall mean a day when banks are open for transactions in Moscow, and, for the purposes of

также в государстве-эмитенте валюты, в которой размещается Депозит (для расчетов в Евро определяющим является проведение операций в Трансьевропейской автоматической системе валовых расчетов и экспресс-переводов в режиме реального времени (система TARGET2));

Ставка Неустойки означает стоимость кредитных ресурсов для кредитора по обязательству, за неисполнение которого начисляется неустойка, плюс 1% годовых.

2. ПРЕДМЕТ ПРАВИЛ

- 2.1. Правила определяют общие условия размещения Клиентом Депозитов в Банке, возврата Депозитов, а также выплаты процентов за пользование Депозитом.
- 2.2. Условия размещения каждого Депозита будут согласовываться Сторонами в каждом отдельном случае с учетом положений Правил. Клиент не обязан размещать какие-либо Депозиты в Банке, а Банк не обязан принимать предложенные Клиентом Депозиты. Каждая Сторона по своему единоличному усмотрению вправе без объяснения причин отказать от заключения любой предложенной сделки по размещению Депозита.
- 2.3. Клиент не имеет права размещать в Банке Депозит, если это приведет к нарушению Законодательства.
- 2.4. Правила не регулируют размещение «конвертируемых» и «индексируемых» срочных депозитов, а также депозитов до востребования.

3. ПОРЯДОК РАЗМЕЩЕНИЯ ДЕПОЗИТОВ

- 3.1. Все существенные условия размещения Депозита согласовываются Сторонами в Системе в соответствии с Условиями.
- 3.2. Если Сторонами не согласовано иное, Депозит размещается:
 - (1) путем списания Банком соответствующей суммы без дополнительных распоряжений Клиента со счета Клиента в Банке, если в качестве стандартных платежных реквизитов Клиент сообщил Банку реквизиты счета Клиента в Банке; либо
 - (2) путем зачисления Клиентом соответствующей суммы на корреспондентский счет Банка, если в качестве стандартных платежных реквизитов Клиент сообщил Банку реквизиты счета Клиента в иной кредитной организации.

settlements, also in the country issuing the currency in which the Deposit is placed (as to settlements in Euro, transactions shall be made in Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System (TARGET2));

Penalty Rate shall mean the cost of funding for the creditor of the obligation breach whereof is subject to accrual of penalty interest, plus one per cent per annum.

2. SUBJECT-MATTER OF THE RULES

- 2.1. The Rules set forth the general terms and conditions of placement of Deposits with the Bank by the Client, repayment of Deposits, and payment of interest for use of Deposit.
- 2.2. Terms and conditions for placement of each Deposit shall be agreed by the Parties in each particular case subject to the provisions of the Rules. The Client is not obliged to place any Deposits with the Bank and the Bank is not obliged to accept Deposits proposed by the Client. Each Party may in its sole discretion without explication of the reasons refuse to enter into any proposed Deposit placement transaction.
- 2.3. The Customer shall not place the Deposit with the Bank if that will lead to breach of the Laws.
- 2.4. The Rules do not govern placement of “convertible” and “index-linked” term deposits, and call deposits.

3. DEPOSIT PLACEMENT PROCEDURE

- 3.1. All material terms and conditions of the Deposit placement shall be agreed by the Parties in the System in accordance with the Terms.
- 3.2. Unless the Parties agree otherwise, Deposit is placed:
 - (i) by debit by the Bank of the respective amount without additional instructions of the Client from the account of the Client with the Bank, if the Client has advised its account with the Bank as standard payment instruction to the Bank; or
 - (ii) by credit by the Client of the respective amount to the correspondent account of the Bank, if the Client has advised its account with a different bank as standard payment instruction to the Bank.

- 3.3. В Дату Размещения Депозита Клиент обязан обеспечить наличие на своем соответствующем счете в Банке, по состоянию на конец операционного дня Банка по соответствующей валюте, необходимой суммы доступных Банку денежных средств, либо поступление необходимой суммы денежных средств на соответствующий корреспондентский счет Банка.
- 3.4. Банк в любом случае вправе, но не обязан, разместить Депозит путем списания соответствующей суммы без дополнительных распоряжений Клиента со счета Клиента в Банке, если Банк может разумно предположить, что соответствующая сумма не поступит на корреспондентский счет Банка.
- 4. ПРОЦЕНТЫ ЗА ПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕПОЗИТОМ. ВОЗВРАТ ДЕПОЗИТА И ПРОДЛЕНИЕ ДЕПОЗИТА**
- 4.1. Обязательства Банка возратить Клиенту Депозит и уплатить проценты за пользование Депозитом возникают при условии, и с момента, получения Банком суммы Депозита в полном объеме.
- 4.2. Проценты за пользование Депозитом рассчитываются в соответствии с действительным числом календарных дней в году (365 или 366, соответственно) на основе фактического количества дней пользования Депозитом. Проценты за пользование Депозитом начисляются с даты, следующей за Датой Размещения Депозита, до Даты Возврата Депозита (включительно).
- 4.3. Проценты за пользование Депозитом начисляются по процентной ставке, согласованной Сторонами при размещении Депозита.
- 4.4. Банк возвращает Клиенту Депозит и уплачивает проценты за весь срок пользования Депозитом в соответствии с сообщенными Банку платежными реквизитами Клиента в Дату Возврата Депозита. Если Дата Возврата Депозита приходится на день, не являющийся Рабочим Днем, возврат Депозита и уплата процентов за пользование Депозитом производится в первый следующий Рабочий День.
- 4.5. Клиент не вправе требовать перечисления Депозита или любой его части третьему лицу.
- 4.6. Клиент не имеет права требовать досрочного возврата Депозита.
- 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
- 5.1. За нарушение Банком срока возврата Депозита, Банк уплачивает Клиенту неустойку, начисленную по Ставке Неустойки на сумму неуплаченных в согласованную дату средств.
- 3.3. On the Deposit Placement Date, the Client shall ensure availability on its relevant account with the Bank, as of the end of the Bank's operational day in respective currency, of the sufficient amount of funds available to the Bank, or credit of the necessary amount of funds to the relevant correspondent account of the Bank.
- 3.4. In any case, the Bank may, but is not obliged to, place the Deposit by debit of the respective amount without additional instructions of the Client from the Client's account with the Bank, if the Bank may reasonably suggest that the respective amount will not be credited to the correspondent account of the Bank.
- 4. INTEREST FOR USE OF THE DEPOSIT. DEPOSIT REPAYMENT AND DEPOSIT PROLONGATION**
- 4.1. Obligations of the Bank to repay the Deposit to the Client and pay interest for use of the Deposit shall arise subject to, and as from the moment, the Bank receives the amount of the Deposit in full.
- 4.2. The interest for use of the Deposit shall be calculated according to the actual number of days in a calendar year (365 or 366, respectively) on the basis of actual number of days of use of the Deposit. Interest for use of the Deposit shall accrue from the date following the Deposit Placement Date up to the Deposit Repayment Date (including).
- 4.3. Interest for use of the Deposit shall accrue at the interest rate agreed by the Parties during Deposit placement.
- 4.4. The Bank shall repay the Deposit to the Client and pay interest for use of the Deposit, on the Deposit Repayment Date in accordance with the payment instructions of the Client as advised to the Bank. In case the Deposit Repayment Date is not a Business Day, the Deposit repayment and payment of interest for use of the Deposit shall be made on the first Business Day thereafter.
- 4.5. The Client may not demand transfer of the Deposit or any part thereof to a third party.
- 4.6. The Client may not demand early repayment of the Deposit.
- 5. LIABILITY OF THE PARTIES**
- 5.1. For a breach by the Bank of term of repayment of the Deposit, the Bank shall pay to the Client a penalty accrued at the Penalty Rate on the amount of funds outstanding at the agreed date.

- 5.2. За нарушение Клиентом срока размещения Депозита, Клиент уплачивает Банку неустойку, начисленную по Ставке Неустойки на полную сумму неразмещенного Депозита.
- 5.3. Неустойка начисляется за каждый день просрочки.
- 5.4. Взыскание неустойки в любом случае является правом, но не обязанностью.
- 5.5. Нарушение Клиентом сроков размещения Депозита:
- (1) нарушением считается поступление средств как ранее, так и позднее Даты Размещения Депозита. В обоих случаях Банк может по своему единоличному усмотрению признать поступившие средства ошибочно зачисленными и вернуть их Клиенту без уплаты каких-либо процентов (в случае поступления средств позднее Даты Размещения Депозита – за вычетом неустойки);
- (2) в случае поступления средств ранее Даты Размещения Депозита, Банк также вправе признать такие средства предназначенными для размещения в соответствующий Депозит. В таком случае Депозит считается размещенным на согласованных условиях с соответствующей Датой Размещения Депозита, а проценты за пользование денежными средствами за период со дня фактического поступления средств в Банк до Даты Размещения Депозита не начисляются;
- (3) в случае поступления средств позднее Даты Размещения Депозита Банк также вправе признать поступившие средства в качестве Депозита, Датой Размещения Депозита в отношении которого считается дата фактического поступления соответствующих средств в Банк, а Датой Возврата Депозита – первоначально согласованная Дата Возврата Депозита. В таком случае Банк вправе вычесть неустойку из Депозита (включая начисленные проценты за пользование Депозитом) при возврате Депозита, либо потребовать уплаты неустойки от Клиента.
- 5.6. Если размещение Депозита приведет к нарушению Законодательства, Клиент обязан возместить Банку соответствующие убытки (независимо от того, был Депозит принят Банком или нет).
- 5.7. Сторона, не исполнившая или несвоевременно исполнившая любое свое обязательство, освобождается от ответственности, если такое неисполнение или несвоевременное исполнения вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. Такие обстоятельства включают в себя, помимо прочего, ограничения перевода валюты и/или банковские ограничения, а также задержки платежей по вине Центрального банка Российской Федерации (включая любые его расчетные учреждения) и
- 5.2. For a breach by the Client of term of placement of Deposit, the Client shall pay to the Bank a penalty accrued at the Penalty Rate on the full amount of Deposit.
- 5.3. Penalty shall accrue for each day of payment delay.
- 5.4. Recovery of penalty shall in any case be a right, but not an obligation.
- 5.5. Breach by the Client of term of placement of Deposit:
- (1) breach is constituted by delivery of funds whether earlier or later than the Deposit Placement Date. In both cases the Bank may, in its sole discretion, consider the received funds as erroneously credited and return those to the Client without payment of any interest (in case of delivery of funds later than the Deposit Placement, with deduction of penalty interest);
- (2) in case of delivery of funds earlier than the Deposit Placement Date, the Bank may also consider the funds to be designated for placement as respective Deposit. In such case the Deposit is deemed placed on the agreed terms as from the respective Deposit Placement Date, and interest for use of funds for the period as from the date of the actual delivery of funds to the Bank to the Deposit Placement Date will not accrue;
- (3) in case of delivery of funds later than the Deposit Placement Date, the Bank may also consider the funds credited as a Deposit which Deposit Placement Date is the date of actual receipt of relevant funds by the Bank, and which Deposit Repayment Date is the initially agreed Deposit Repayment Date. In such case the Bank may debit the penalty from the Deposit (including accrued interest for use for the Deposit) when repaying the Deposit, or request payment of penalty from the Client.
- 5.6. If placement will lead to breach of the Laws, the Customer shall compensate the Bank for respective damages (irrespective of actual acceptance of the Deposit by the Bank).
- 5.7. A failure by either Party to perform or delay in performing any of its obligations shall be excused if caused by force-majeure events. Such events shall include, but not be limited to, restrictions on the transfer of currency and/or bank restrictions, as well as a delay of payments by the Central Bank of the Russian Federation (including any of its settlement institutions), and any illegal actions of third parties.

незаконные действия третьих лиц.

6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ (АРБИТРАЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ)

- 6.1. Правила подчиняются и подлежат толкованию в соответствии с Законодательством.
- 6.2. Стороны соглашаются, что спор, возникший из Правил (а равно в связи с любым Депозитом), или в связи с ними, их толкованием и утверждениями об их недействительности, подлежит рассмотрению и окончательному разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом, без права обращения в другие суды. Место арбитражного разбирательства – г. Москва. Язык арбитражного разбирательства – русский.

7. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 7.1. Любой депозит, размещенный Клиентом в Банке с использованием Системы, считается размещенным в соответствии с Правилами. Однако, если между Сторонами действует Основное соглашение в отношении депозитов, Правила к таким отношениям Сторон не применяются, и все депозиты считаются размещенными в соответствии с Основным соглашением. Если такое Основное соглашение будет заключено в будущем, Правила не будут применяться к отношениям Сторон по размещению депозитов, размещенных после заключения Основного соглашения.
- 7.2. Клиент не имеет права уступать свои права по любому Депозиту без предварительного письменного согласия Банка.
- 7.3. До начала размещения Депозитов, Клиент обязан предоставить Банку документы, перечисленные в Приложении № 1 и иные документы, обоснованно затребованные Банком.
- 7.4. Клиент заверяет Банк о следующих обстоятельствах относительно размещения каждого Депозита: (1) все требования и формальности относительно получения Клиентом соответствующих финансовых услуг, установленные Законодательством и внутренними актами Клиента, были соблюдены, (2) соответствующие сделки должным образом одобрены органами управления Клиента, а при необходимости – также получено согласие всех иных лиц (органов), (3) соответствующие сделки совершаются Клиентом в рамках предпринимательской (обычной хозяйственной) деятельности. Эти заверения считаются повторными Клиентом в каждую дату

6. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES (AGREEMENT TO RESOLVE DISPUTES BY ARBITRATION)

- 6.1. The Rules shall be governed by, and construed in accordance with, the Laws.
- 6.2. The Parties agree that any dispute, arising from the Rules (as well as in connection with any Deposit), or in connection therewith, interpretation, or alleged invalidity thereof shall be subject to examination and final resolution in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules, without recourse to other courts. The place of arbitration shall be Moscow. The language of the arbitral proceedings shall be Russian.

7. MISCELLANEOUS

- 7.1. Any deposit placed by the Client with the Bank through the System is deemed made in accordance with the Rules. However, if there is an Underlying Agreement between the Parties in respect of deposits, the Rules shall not apply to such relationship of the Parties, and all deposits are deemed placed in accordance with the Underlying Agreement. If such Underlying Agreement is made in the future, the Rules will not apply to the relationship of the Parties in respect of the deposits placed after the Underlying Agreement is made.
- 7.2. The Client may not assign its rights under any Deposit without prior written consent of the Bank.
- 7.3. Before placement of Deposits, the Client shall provide the Bank with the documents indicated in Attachment 1 hereto and other documents reasonably required by the Bank.
- 7.4. The Client represents to the Bank on the following circumstances with respect to placement of each Deposit: (1) all requirements and formalities related to the Client's procurement of financial services, as set forth by the Laws and the Client's internal regulations, have been complied with, (2) respective transactions have been duly approved by the Client's management bodies, and where requisite, consents of all other persons (authorities) have been procured, (3) respective transactions are entered into by the Client within the frames of its business (ordinary commercial activity). These representations shall be deemed repeated by the

согласования условий Депозита в Системе и в каждую Дату Размещения Депозита.

Client on each date the terms of the Deposit are agreed in the System and on each Deposit Placement Date.

7.5. Каждая Сторона вправе раскрывать относящуюся к размещению Депозитов информацию своим аффилированным лицам, консультантам и аудиторам.

7.5. Each Party may disclose information related to the placement of Deposits to its affiliates, consultants and auditors.

7.6. Если какая-либо из Сторон не осуществит какие-либо права, полномочия или возможности, данные ей в соответствии с Правилами или Законодательством, или не настоит на строгом соблюдении условий Правил другой Стороной, это не будет являться ни отказом от условий Правил в связи с любым последующим нарушением таковых условий, ни отказом такой Стороны от своих прав, в том числе прав на то, чтобы в любой момент в будущем потребовать строгого соблюдения всех условий Правил.

7.6. The failure of one of the Parties to exercise any right, power or option given to it under the Rules or the Laws, or to insist upon strict compliance with the terms of the Rules by the other Party, shall not constitute a waiver of the terms and conditions of the Rules with respect to any subsequent breach thereof, nor a waiver by such party of its rights at any time thereafter, including, but not limited to the rights to require strict compliance with all of the terms of the Rules.

7.7. Заголовки статей в Правилах использованы только для удобства и никоим образом не влияют на значение или толкование какого-либо положения Правил.

7.7. Titles of articles in the Rules are used merely for convenience and shall in no case influence the meaning or interpretation of any of the provisions of the Rules.

7.8. В случае какого-либо расхождения между текстами Правил на русском и английском языках или в случае различия в их толковании, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

7.8. In case of any inconsistency between the English language version and the Russian language version of the Rules, or a difference in the interpretation thereof, the Russian version shall prevail.

8. КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И СТАНДАРТНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ

8. CONTACTS AND PAYMENT DETAILS

8.1. Банк

8.1. The Bank

127473, Российская Федерация, г. Москва, Краснопролетарская ул., 36

36 Krasnoproletarskaya str., Moscow, 127473, Russia

Тел.: (7 495) 755 5400

Tel.: (7 495) 755 5400

Факс: (7 495) 755 5499

Fax: (7 495) 755 5499

Адрес электронной почты:

E-mail:

Middle-OfficeFM-EM@ingbank.com

Middle-OfficeFM-EM@ingbank.com

FXMMSettlements@ingbank.com (по вопросам подтверждения Депозитов и расчетов)

FXMMSettlements@ingbank.com (in relation to Deposits confirmation and settlements)

ИНН 7712014310

INN 7712014310

REUTERS Dealing: INGR

REUTERS Dealing: INGR

SWIFT: INGBRUMM

SWIFT: INGBRUMM

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в российских рублях:

Standard payment details for Roubles:

Корр. счет № 3010181050000000222

Corr.acc. No. 3010181050000000222

БИК 044525222

BIC 044525222

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в долларах США:

Счет № 001-1-908019 в JP Morgan Chase Bank, NY
SWIFT банка-корреспондента: CHASUS33

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в Евро:

Счет № 301-0105749-03-EUR в ING Belgium SA/NA, Brussels
SWIFT банка-корреспондента: BBRUBEBB010
IBAN: BE21301010574903

8.2. Клиент:

Контактная информация и стандартные платежные реквизиты Клиента должны быть сообщены Банку в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

Standard payment details for US Dollars:

Acc. No.001-1-908019 with JP Morgan Chase Bank, NY
Corr. bank's SWIFT: CHASUS33

Standard payment details for Euro:

Acc. No. 301-0105749-03-EUR with ING Belgium SA/NA, Brussels
Corr. Bank's SWIFT: BBRUBEBB010
IBAN: BE21301010574903

8.2. The Client:

Contact details and standard payment instructions of the Client shall be advised to the Bank in accordance with the ING Trade Terms of Use.

СПИСОК ДОКУМЕНТОВ

LIST OF DOCUMENTS

1. Действующие учредительные документы (устав, учредительный договор и т.п.) со всеми изменениями и дополнениями, а также документы, подтверждающие регистрацию изменений и дополнений к ним (при наличии).

2. Документ, подтверждающий государственную регистрацию юридического лица.

3. Документ, подтверждающий постановку Клиента на налоговый учет в Российской Федерации (если требуется в соответствии с Законодательством) и документ, подтверждающий налоговый статус Клиента-нерезидента в соответствующем государстве (для применения режима налогообложения, установленного международным договором).

Документы предоставляются в виде нотариально удостоверенных копий. Иностранные документы должны быть удостоверены апостилом или легализованы консульством Российской Федерации. К документам на иностранном языке должен быть приложен их нотариально удостоверенный перевод. При условии согласия Банка, документы могут быть представлены в иной форме.

1. Constitutional documents in force (charter, foundation agreement, etc) with all amendments and supplements, as well as documents confirming registration of amendments and supplements (if any).

2. Document confirming state registration of legal entity.

3. Document confirming tax registration of the Client in the Russian Federation (if required in accordance with the Laws) and document confirming tax status of non-resident Client in the respective state (for application of the tax regime set forth by an international treaty).

The documents shall be provided as notarized copies. Foreign documents shall be certified by an apostille or legalized by a consulate of Russian Federation. Documents in foreign language shall be supplemented with notarized Russian translation. Subject to the Bank's consent, the documents may be provided in other form.